

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Институт русского языка

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСН для направления подготовки/специальности:

45.03.01 Филология

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

Прикладная цифровая филология

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является формирование языковой / лингвистической, речевой, социокультурной компетенции, и переводческой компетенции обучающихся посредством изучения ими основных понятий и положений лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|---|---|
| УК-4 | Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке (ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. | УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно УК-4.5 Ведёт деловую переписку на русском и иностранном языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции |
| ОПК-1 | Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и её конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы. | ОПК-1.2 Осуществляет первичный отбор и анализ языкового и (или) литературного материала. |
| ОПК-2 | Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации. | ОПК-2.1 Имеет системное представление об основных положениях и концепциях в области языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности. |
| ПК-6 | Способен к применению навыков перевода различных типов текстов (в основном публицистических, а также документов). | ПК-6.1 Знает основы теории и практики перевода с русского языка на иностранный и с иностранного на русский язык. ПК-6.2 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к базовой части (вариативная компонента) Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Теория и практика перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|---|---|--|
| УК-4 | Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке (ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. | Иностранный язык Русский язык как иностранный | Стилистика современного русского языка Второй иностранный язык Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы |
| ОПК-1 | Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и её конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы. | Современный русский язык Базовый курс языкознания История русской литературы История зарубежной литературы Типологическая лингвистика Иностранный язык Русский язык как иностранный Комплексный практический курс русского языка Комплексный практический курс русского языка (для иностранных студентов) Цифровая образовательная среда | Введение в корпусную лингвистику Методика преподавания русского языка Методика преподавания литературы Стилистика современного русского языка Второй иностранный язык Междисциплинарный курсовой проект Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы |

| | | | |
|-------|--|---|---|
| ОПК-2 | Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации. | Современный русский язык Базовый курс языкознания Основы психолингвистики и теории речевой деятельности Иностранный язык Русский язык как иностранный Комплексный практический курс русского языка Комплексный практический курс русского языка (для иностранных студентов) | Второй иностранный язык Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы |
| ПК-6 | Способен к применению навыков перевода различных типов текстов (в основном публицистических, а также документов). | Современный русский язык Иностранный язык Русский язык как иностранный Деловая коммуникация (для иностранных студентов) Деловая коммуникация (для российских студентов) | Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода» составляет 3 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) | | | |
|--|-----------------|-------------|------------|--|--|
| | | 5 | | | |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i> | 60 | 60 | | | |
| Лекции (ЛК) | 30 | 30 | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | | |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 30 | 30 | | | |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | 30 | 30 | | | |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | 18 | 18 | | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | 108 | 108 | | |
| | зач.ед. | 3 | 3 | | |

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ЗАОЧНОЙ** формы обучения*

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) | | | |
|--|-----------------|-------------|------------|--|--|
| | | 6 | | | |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i> | 28 | 28 | | | |
| Лекции (ЛК) | 12 | 12 | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | | |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 16 | 16 | | | |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | 71 | 71 | | | |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | 9 | 9 | | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | 108 | 108 | | |
| | зач.ед. | 3 | 3 | | |

* - заполняется в случае реализации программы в заочной форме

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | Вид учебной работы* |
|---|---|---------------------|
| Раздел 1. История и теория перевода | Тема 1.1. Перевод как учебная дисциплина и научное направление лингвистики. Понятие перевода. Содержание и задачи. Основные разделы теории перевода и ее место в системе филологических дисциплин. Современные научно-исследовательские направления в теории перевода. | ЛК, СЗ |
| | Тема 1.2. История перевода и переводческой мысли. Развитие перевода на Древнем Востоке, во времена Античности. Развитие перевода и переводческой мысли в Средние века, Эпоху Возрождения и Реформацию. Начало Нового времени и Классицистический перевод. Романтизм и проблемы перевода, Новейшее время. | |
| | Тема 1.3. Перевод и переводческое дело в России. Страницы истории российского переводоведения. Становление российской школы перевода. Перевод с языков народов СССР на русский и с русского языка. История переводов с русского на языки народов РФ. Практика переводов с языков народов РФ на русский. | |
| Раздел 2. Теоретико-методологические основы перевода. | Тема 2.1. Адекватность и эквивалентность в переводе. Понятия адекватности/эквивалентности перевода. Отношение переводного текста к оригиналу в современных переводческих концепциях. Понятия прямого/непрямого перевода, адаптивного транскодирования/ квазиперевода. | ЛК, СЗ |
| | Тема 2.2. Виды перевода. Подходы к классификации перевода. Общая характеристика видов перевода. Жанро-стилистическая и прагмалингвистическая типологии перевода. | |
| | Тема 2.3. Перевод в межкультурной и межъязыковой коммуникации. Лингвоэтнические барьеры. Языковые и культурологические лакуны. | |

| | | |
|---|---|--------|
| Раздел 3. Понятие адекватности перевода и переводческие трансформации | Тема 3.1. Адекватность и эквивалентность в переводе. Понятия адекватности/эквивалентности перевода. Отношение переводного текста к оригиналу в современных переводческих концепциях. Понятия прямого/непрямого перевода, адаптивного транскодирования/ квазиперевода. | ЛК, СЗ |
| | Тема 3.2. Лексические переводческие трансформации. Лексические трансформации при переводе: понятие, причины возникновения. Общая характеристика основных лексических приемов перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация, экспликация, перемещение, добавление, опущение. | |
| | Тема 3.3. Грамматические переводческие трансформации. Совпадения/расхождения грамматических языковых систем. Общая характеристика основных грамматических приемов перевода: грамматическая замена, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений. | |
| Раздел 4. Профессиональная деятельность и инструментарий переводчика. | Тема 4.1. Современный переводческий инструментарий. Предпереводческий анализ текста. Работа со словарями, справочниками. Электронное рабочее место переводчика. | ЛК, СЗ |
| | Тема 4.2. Профессиональная деятельность переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональные переводческие организации. Переводческая этика. | ЛК, СЗ |

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|---------------|---|--|
| Лекционная | Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Проектор и/или большой экран/монитор, компьютер, ОС MS Windows 10, MS Office 2016 или MS Office 2019 или MS Office 365, портал Microsoft Azure, доступ к интернету |
| Лаборатория | Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных | Проектор и/или большой экран/монитор, |

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|--|--|--|
| | консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплексом специализированной мебели и оборудованием. | компьютер, ОС MS Windows 10, MS Office 2016 или MS Office 2019 или MS Office 365, портал Microsoft Azure, доступ к интернету |
| Семинарская | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплексом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Проектор и/или большой экран/монитор, компьютер, ОС MS Windows 10, MS Office 2016 или MS Office 2019 или MS Office 365, портал Microsoft Azure, доступ к интернету |
| Компьютерный класс | Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Проектор и/или большой экран/монитор, компьютер, ОС MS Windows 10, MS Office 2016 или MS Office 2019 или MS Office 365, портал Microsoft Azure, доступ к интернету |
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплексом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | Проектор и/или большой экран/монитор, компьютер, ОС MS Windows 10, MS Office 2016 или MS Office 2019 или MS Office 365, портал Microsoft Azure, доступ к интернету |

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по уст. и письмен. переводу для переводчик. и преподав. / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2008. – С. 150–157.
2. Алексеева, И.С. Введение в перевод : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб. : Филол. фак-т СПбГУ ; М. : Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с.

3. Гарбовский, Н.К. Теория перевода : учебник / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теорико-прагматический аспект) / Л.Л. Нелюбин. – М. : Изд-во Флинта, 2009. – 216 с.
5. Калинина, В.Д. Теория и практика перевода : курс лекций : учеб. пособие. – Рос. ун-т дружбы народов, 2008. – 178 с.

Дополнительная литература:

1. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика : учеб. пособие по устн. и письмен. перев. для переводчик. и преподав / И.С. Алексеева. – СПб. : Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Аликина, Е.В. Концепция обучения устной переводческой деятельности в системе высшего лингвистического образования на основе интегративного подхода : дис. ... докт. пед. наук : 13.00.12. / Е.В. Аликина – Нижний Новгород, 2017. – 432 с.
3. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Е.В. Аликина. – М. : Восточная книга, 2010. – 230 с.
4. Борисова, Л.И. Справочник по общему и специальному переводу / Л.И. Борисова, Т.А. Парфенова. – М. : НВИ-тезаурус, 2005. – 328 с.
5. Бузаджи, Д.М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д.М. Бузаджи [и др.]. – М. : Всероссийский центр переводов, 2009. – 350с.
6. Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Пер. с англ. – 3-е изд., стереотип. – М. : «Р. Валент», 2005. – 192 с.
7. Губская, Т.В. Теория и практика перевода : переводческие трансформации : учеб. пособие / Т.В. Губская. – Орск : Из-во Орского гуманитар.-технологическ. ин-та (филиала) ОГУ, 2011.
8. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian / Т.А. Казакова. – Серия : Изучаем иностран. яз. – СПб. : «Издательство Союз», 2001. – 320 с.
9. Крупнов, В.Н. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. – М. : Либроком, 2009. – 208 с.
10. Кулемина, К.В. Основные виды переводческих трансформаций / К.В. Кулемина // Вестник Астраханского государственного технического университета. – 2007. – №1.
11. Латышев, Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К. Латышев, В.И. Провоторов. – 2-е изд. – М. : НВИ Тезаурус, 2001. – 136 с.
12. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? / Отв. ред. М.Я. Блох. – М. : «Готика», 1999. – 176 с.
13. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2003. – С. 96.
14. Палажченко, П.Р. Мой несистемный словарь. Из записной книжки переводчика / П.Р. Палажченко. – В 2-х томах. – Т. 1. – М. : «Р. Валент», 2012. – 304 с.
15. Палажченко, П.Р. Мой несистемный словарь. / П.Р. Палажченко – В 2-х томах. – Т. 2. – М. : «Р. Валент», 2015. – 248 с.
16. Паршина, Т.В. Об этике переводчика / Т.В. Прашина // Филология и лингвистика в современном мире : материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2017 г.) / отв. ред. О.А. Шульга. – М. : Издательский дом «Буки-Веди», 2017. – С. 67–76.
17. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю. Семенова. – Ростов н /Д : Феникс, 2009. – 344 с.

18. Снопкова, Н.А. Профессиональная компетентность начинающего переводчика : учеб. пособие для освоения теор. и практ. перевода программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». – Иркутск : Изд-во ИрГТУ, 2010. – 56 с.
19. Тимакина, О.А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода». – Тула : Изд-во ТулГУ, 2007. – 165 с.
20. Тюленев С.В. Теория перевода : учеб. пособие / С.В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Информационные системы анализа данных в гуманитарной сфере».

2. Презентационные материалы по дисциплине «Информационные системы анализа данных в гуманитарной сфере»

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Теория и практика перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

**Профессор кафедры русского
языка и межкультурной
коммуникации ИРЯ РУДН,
д.ф.н.**

Должность, БУП



Подпись

Бахтикиреева У.М.

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:
Директор Института русского
языка**

Наименование БУП



Подпись

Должикова А.В.

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:
Заведующий кафедрой
русского языка № 1
Института русского языка**

должность, БУП



Подпись

Брагина М.А.

Фамилия И.О.